

Centre de Formation Universitaire en Orthophonie de Strasbourg

**Evaluation du langage oral des enfants bilingues précoces
consécutifs turc-français de CP et de CE1**
Etude préliminaire de la pertinence d'une sélection d'outils pour
l'évaluation du langage oral

Selma Méziane et Julie Luquet

Journées d'études – 27 juin 2019
« *Moi je comprends toutes les langues ...* »



INTRODUCTION

Bilingues précoces consécutifs

Définition

- Succession L₁ / L₂ autour de 3 ans
Ex. de l'enfant turc

Particularité

- Risque de sur-diagnostic de difficultés langagières chez ce type de bilingues (Paradis, 2010)

Bilingues précoces consécutifs turc-français

. Population en Alsace

2004 : **16 % de l'immigration totale dans la région**

(source INSEE : Chiffres pour l'Alsace · revue n° 34 · septembre 2006)

 Importance de s'intéresser à ce bilinguisme

. Distance typologique turc-français

turc : langue agglutinante, construction par suffixation

=> Ex: à partir de **ev** (maison) => *evler* (les maisons),

evlerim (mes maisons),

evlerimde (dans mes maisons)

evlerimdekiler (ceux qui sont dans mes maisons).

français: de type flexionnel



PROBLEMATIQUE

Un constat sur le terrain

- . Entre **difficultés d'acquisition d'une langue**
et **difficultés d'acquisition du langage ...**
- . **Des tests langagiers inadaptés**
 - Normes
 - Epreuves



OBJECTIFS

CHEZ LES ENFANTS BILINGUES PRECOCES CONSECUTIFS turc-français :

1. Evaluer la **capacité** d'une **sélection d'outils** à **détecter** les enfants avec **difficultés langagières**
2. Mettre en évidence des **combinaisons d'outils** pertinentes
3. Répertorier les **spécificités langagières et linguistiques** pour affiner le diagnostic orthophonique (Akinci, 2011).



METHODOLOGIE

Echantillon

	BI-DT (<i>n</i> = 19)	Bi-ORTHO (<i>n</i> = 10)
<i>Niveau scolaire</i>		
CP	11	3
CE1	8	7
<i>Sexe</i>		
Filles	31,6 %	30 %
Garçons	68,4 %	70 %
<i>Âge chronologique</i>		
Moyenne	6;8	7;2
Etendue	(6;0 - 7;11)	(5;9 - 8;5)

→ 2 Bi-TDLO

Outils d'évaluation sélectionnés

Épreuves	Français	Turc
<i>PHONOLOGIE</i>		
<i>Répétition logatomes</i> <i>Répétition de pseudo-mots</i>	✓	—
<i>LEXIQUE</i>		
<i>Dénomination</i> <i>Désignation</i>	✓	✓
<i>MORPHOSYNTAXE</i>		
<i>Répétition de phrases</i>	✓	✓
<i>RÉCIT</i>		
<i>Macrostructure</i> <i>Nombre inférences</i>	✓	✓



EVALEO 6-15[®]

Outils d'évaluation

Programme COST, 2011
 (« *European Cooperation in Science and Technology* »)

LITMUS-NWR-FR (Ferré & Dos Santos, 2015)

(seuil de discrimination : 79,6%)

Table 3. LITMUS-NWR-FR: syllable types across word length

	Syllable type	1 syllable	2 syllables	3 syllables
Language independent items ($n = 30$)	CV	–	faku	kifapu
	CCV	kla	<u>pl</u> ifu	kup <u>ifl</u> a
	CVC#	kip	puk <u>if</u>	kapu <u>fik</u>
Language dependent items ($n = 41$)	CVC (word-medially)	–	<u>pil</u> fu	kuf <u>al</u> pi
	#sCV	spu	<u>skaf</u> u	<u>skapuf</u> i
	#sCCV	spli	–	–
	#sCVC	skap	–	–
	sC#	pusk	–	–
	Cs#	fips	–	–



RESULTATS et INTERPRETATION



Objectif 1

Potentiel de discrimination des
épreuves ?

Potentiel de discrimination

Epreuves de l'Evaléo 6-15 (français)

Épreuves	Pot. Di.	Spé. %	Sensi. %
<i>Répétition logatomes</i>			
Score logatomes	0,74	53	80
Empan logatomes	0,71	53	90
<i>Répétition de pseudo-mots</i>	0,71	58	80
<i>Dénomination</i>	0,66	32	100
<i>Désignation</i>	0,61	100	30
<i>Répétition de phrases</i>	0,67	42	90
<i>Macrostructure</i>	0,44	100	10
<i>Nombre inférences</i>	0,60	32	80

Analyse non-paramétrique de type ROC

Objectif 2

Pertinence d'une
combinaison d'épreuves ?








Complémentarité Evaléo 6-15 et LITMUS-NWR

Objectif 3

Profils par groupe : Caractéristiques
langagières et linguistiques

Profil échantillon

Phonologie et lexique

PHONOLOGIE	-difficultés CCV	 structure syllabique rare en turc
LEXIQUE	<p>-réduction apparente en français / norme monolingue</p> <p>-erreurs de sur- et sous-généralisation (noms), surtout en turc</p> <p>-superposition du lexique connu (et inconnu) : 2 langues</p> <p>-gain lexical par ébauche en turc ++++ (latence) Dénomination d'emblée en français</p> <p>-latence dans les 2 langues</p> <p>-nombre d'images dénommées plus important en turc <verbes</p>	<p> évaluation dans une seule langue</p> <p> réduction lexicale ?</p> <p> Items + accessible en français</p> <p> phénomène inhibition/activation ? (De Bruin <i>et al.</i>, 2018)</p>

Profil échantillon

Morphosyntaxe et récit

MORPHO SYNTAXE

Échec répétition de phrases
Erreurs caractéristiques : *genre articles, accord verbes,*
subordonnées relatives, condition/restriction




N'égalent pas les monolingues
(contrairement à Akinci et Jisa, 2001)

RECIT (MACRO + inférences)

-juxtaposition, peu de connecteurs dans les deux langues
-peu d' "inférences"

Profil Bi-ORTHO

PHONOLOGIE	-difficultés CCV+CV	 faiblesse traitement phonologique + mémoire phonologique
LEXIQUE	-lexique en turc >>>	
MORPHO SYNTAXE	-turc >>> -erreurs liées aux caractéristiques linguistiques du turc ++ / « calques » - reformulations , mais production morphosyntaxiquement erronée	

Profil Bi-TDLO


Phonologie et lexique

PHONOLOGIE

Echec aux 3 épreuves de phonologie
Echec ++ : répétition de logatomes Evaléo

LEXIQUE

score-lexique 

score-temps 

(encore plus restreint que les Bi-ortho)

ébauche phonémique n'aide pas du tout

Profil Bi-TDLO

Morphosyntaxe et récit

MORPHO SYNTAXE	<ul style="list-style-type: none">-arrêt à la phrase 5-omission fin de phrases→ coût traitement verbal et mémoire phonologique déficitaire-pas de tentative de reformulation-épreuve laborieuse dans les deux langues
RECIT (MACRO et inférences)	récit très court, pas informatif, pas d'inférences

Profil Bi-DT

PHONOLOGIE	difficultés CCV
LEXIQUE	scores lexique et temps en français >>>
MORPHO SYNTAXE	capables de reformulations MS correctes (en français)



INTERETS



Intérêts : Apports de notre recherche

- Utilisation des épreuves de phonologie de l'**EVALEO 6-15[®]**
screening
- **LITMUS-NWR-FR + EVALEO 6-15[®]**
- Utilisation de questionnaire : **PaBiQ**
- Notion de **compétence bilingue**, de “parler-bilingue”
=> compétences langagières de l'enfant en situation écologique de communication
- Connaissances structure et phonologie de la **L1 a minima**
- Se questionner sur le **statut des langues** : valorisation de la L1 dans la société? Rapport du sujet à chacune de ses langues?

Pour conclure ...

- **Problématique très présente** sur le terrain
- Combiner **recherche et clinique** : dégager des **tendances**
... s'intéresser à l'**individu** !
- Problématique plus large de la **prise en soin**
- **Valorisation des langues: dispositif ELCO**

⇒ un rôle à jouer auprès des parents: **idées reçues / transfert L1 - L2**



Teşekkürler !

Merci !



Centre de Formation Universitaire en Orthophonie de Strasbourg

**Evaluation du langage oral des enfants bilingues précoces
consécutifs turc-français de CP et de CE1**
Etude préliminaire de la pertinence d'une sélection d'outils pour
l'évaluation du langage oral

Selma Méziane et Julie Luquet

Journées d'études – 27 juin 2019
« *Moi je comprends toutes les langues ...* »